

以赛亚书第五十九章译文对照

【赛五十九 1】

〔**和合本**〕「耶和华的膀臂并非缩短，不能拯救，耳朵并非发沉，不能听见。」

〔**吕振中译**〕「你看，永恒主的手臂并不是太短、而不能拯救阿；他的耳朵并不是发沉、而不能听阿；」

〔**新译本**〕「看哪！耶和華的手不是缩短了，以致不能拯救；他的耳朵不是不灵，以致不能听见；」

〔**现代译本**〕「不要以为上主不能搭救你们，或耳聋听不见你们的呼求！」

〔**当代译本**〕「主并不是没有力量救你们，他的耳朵也不是迟钝得听不见你们的呼求！」

〔**文理本**〕「耶和華非手短而不能救、非耳聾而不能听、」

〔**思高译本**〕「看哪！并非上主的手短小而不能施救，并非他的耳朵沉重而不能听见；」

〔**牧灵译本**〕「并不是雅威的手臂太短而不能拯救；也不是他的耳朵愚钝而听不见。」

【赛五十九 2】

〔**和合本**〕「但你们的罪孽使你们与神隔绝，你们的罪恶使他掩面不听你们。」

〔**吕振中译**〕「乃是你们的罪孽使你们跟你们的神隔绝，而你们的罪使他掩面不听你们阿。」

〔**新译本**〕「而是你们的罪孽使你们与你们的神隔绝；你们的罪恶使他掩面不顾你们，不听你们的祷告。」

〔**现代译本**〕「他不听，是因为你们的罪；你们的罪使你们跟神隔绝，使你们的敬拜无效。」

〔**当代译本**〕「是罪恶把你们与神分开了。因为你们的罪，祂转脸不看你们，也不听你们的祈求。」

〔**文理本**〕「惟尔之罪戾、使尔与神隔绝、尔之愆尤、俾其掩面、而不垂听、」

〔**思高译本**〕「而是你们的罪孽，使你们与你们的天主隔绝；是你们的罪恶，使他掩面不肯俯听你们，」

〔**牧灵译本**〕「而是因为你的罪恶，使你 and 天主分离。正是你的罪过使他掩面，不听你的呼求。」

【赛五十九 3】

〔**和合本**〕「因你们的手被血沾染，你们的指头被罪孽沾污；你们的嘴唇说谎言，你们的舌头出恶语。」

〔**吕振中译**〕「因为你们的手被污染于血中，你们的指头被玷污于罪孽里；你们的嘴唇说虚假话，你们的舌头嘟囔着奸恶。」

〔**新译本**〕「因为你们的手沾满了血，你们的指头被罪孽沾污，你们的嘴唇说虚谎的话，你们的舌头讲出凶言。」

〔**现代译本**〕「你们双手沾满了血，指头染满了罪；你们的嘴唇撒谎，舌头出凶言。」

〔**当代译本**〕「你们的手染满了血污，你们的手指沾满了罪恶。你们爱撒谎又喜欢说粗言秽语，」

〔**文理本**〕「尔手污于血、尔指染于恶、口出虚词、舌谈邪慝、」

〔**思高译本**〕「因为你们的手沾满了血，你们的手指沾满了罪恶；你们的口唇说了谎言，你们的舌头吐出了恶语。」

〔**牧灵译本**〕「因为你的手沾染鲜血，手指浸满罪恶。你的唇说谎，你的舌吐欺妄之言。」

【赛五十九 4】

〔**和合本**〕「无一人按公义告状，无一人凭诚实辨白，都倚靠虚妄，说谎言。所怀的是毒害，所生的是罪孽。」

〔**吕振中译**〕「没有人按公义告状，没有人凭诚实辩诉；都倚靠着虚空，说虚谎的话；所孕怀的是毒害，所生的是奸恶。」

〔**新译本**〕「没有人按公义求告，没有人凭诚实争辩；他们都倚靠虚无，说虚谎的话；所怀的是毒害，所生的是罪孽。」

〔**现代译本**〕「你们上法庭，却不讲公道，不说实话。你们靠着谎言诉讼；你们凭着阴谋害人。」

〔**当代译本**〕「没有人按公义和诚实提出控诉和答辩，你们秉信狂乱，口出谎言，整天所行的，尽都是恶事。」

〔**文理本**〕「其人涉讼、不依公平、申诉不循真实、恃虚伪、言诞妄、怀残害、生邪慝、」

〔**思高译本**〕「没有人按正义起诉，没有人照公正行审；都依赖虚无讲说空话，孕育着诡诈，产生邪恶。」

〔**牧灵译本**〕「没有人为正义而起诉，没有人凭诚实而争辩。他们都凭着虚妄说谎言，心怀诡计而行不义。」

【赛五十九 5】

〔**和合本**〕「他们抱毒蛇蛋，结蜘蛛网，人吃这蛋必死。这蛋被踏，必出蝮蛇。」

〔**吕振中译**〕「他们菴的是毒蛇之蛋，他们织的是蜘蛛的网；人吃了牠们的蛋、一定死的；这蛋被踹破必菴出蝮蛇来。」

〔**新译本**〕「他们所孵化的是毒蛇的蛋，他们所结的是蜘蛛的网，吃了牠们的蛋，就一定死；蛋破了，就孵出蝮蛇来。」

〔**现代译本**〕「你们正像毒蛇在孵蛋，蜘蛛在结网。人吃了这蛋就丧命；蛋打碎了，毒蛇就跳出来。」

〔**当代译本**〕「你们整天花精力筹算谋害人命的阴谋。」

〔**文理本**〕「煦姬蝮卵、组织蛛网、食其卵者必死、其卵被践、则蝮出焉、」

〔**思高译本**〕「他们所孵化的是毒蛇的蛋，他们所纺织的是蜘蛛的网；谁吃了这些蛋，必定要死；蛋若破了，出来的是条毒蛇。」

〔**牧灵译本**〕「他们孵毒蛇蛋，织蜘蛛网。凡吃他们蛋的都会死亡，从碎裂壳里孵出的是一条毒蛇。」

【赛五十九 6】

〔**和合本**〕「所结的网不能成为衣服，所作的也不能遮盖自己。他们的行为都是罪孽，手所作的都是

强暴。」

〔吕振中译〕「他们结的网不能做衣服，他们也不能用所作的去遮盖自己；他们所作的都是奸恶的作为；强暴的行为就在他们手中。」

〔新译本〕「他们的网，不能作衣服，他们所作的，也不能遮盖自己；他们所作的是罪孽的作为，他们的手里满是强暴的行为。」

〔现代译本〕「他们的阴谋遮不住自己的丑恶，像蜘蛛的网不能当衣服穿；他们的行为邪恶，手段残暴。」

〔当代译本〕「你们所做的一切都是不能隐藏的恶事，你们所行的都是邪恶的，你们手所作的都是强暴的行为。」

〔文理本〕「其网不能为衣、其工不能自蔽、邪愿为其工、强暴在其手、」

〔思高译本〕「他们结的蛛网不能制作衣服，他们的手工不能遮盖自己；他们的作为都是罪恶的作为，他们手中只有欺压的行为。」

〔牧灵译本〕「他们的纱不能织布，他们的作为无益于人。他们的计划邪恶，手施暴虐。」

【赛五十九 7】

〔和合本〕「他们的脚奔跑行恶，他们急速流无辜人的血，意念都是罪孽；所经过的路都荒凉毁灭。」

〔吕振中译〕「他们的脚奔跑行坏事；他们很快捷流着无辜人的血；他们的意图是奸恶的意图在他们的路上都是毁灭和破坏。」

〔新译本〕「他们的脚奔跑行恶，他们急于流无辜人的血；他们的思想都是邪恶的思想，他们的行径全是破坏和毁灭。」

〔现代译本〕「你们时时计划坏事，迫不及待地要去实行。你们杀害无辜，毫不迟疑。你们所到的地方只有摧毁和破坏。」

〔当代译本〕「你们的脚奔向邪恶，赶去滥杀无辜；你们的脑海中只有罪恶的念头，你们所经之处，留下的尽是破坏和灭亡。」

〔文理本〕「其足趋以行恶、急流无辜之血、衷存邪愿、所经之途、无不荒芜毁灭、」

〔思高译本〕「他们的脚趋向邪恶，急于倾流无辜者的血；他们的思念都是邪恶的思念，在他们的行径上只有蹂躏与毁灭。」

〔牧灵译本〕「他们的脚急于奔跑行恶，迅速倾流无辜者的鲜血。他们脑中充满邪念，所经之路尽是毁灭和破坏。」

【赛五十九 8】

〔和合本〕「平安的路，他们不知道；所行的事没有公平。他们为自己修弯曲的路，凡行此路的，都不知道平安。」

〔吕振中译〕「平安的路、他们不知道；在他们的辙迹上都没有公平；他们为自己使路径邪曲；凡行于其上的、都不知道平安是甚么。」

〔**新译本**〕「平安的路，他们不认识，在他们的行径中没有公平；他们为自己使道路弯曲，行在其上的，都不认识平安。」

〔**现代译本**〕「甚么地方有你们，甚么地方就没有安宁。你们所做的都不公正；你们造邪僻的路，而走上这条路的人都没有安全。」

〔**当代译本**〕「你们完全不知道甚么是平安，也不认识甚么是公正；你们歪曲正路，凡跟从你们的也必然得不到平安。」

〔**文理本**〕「不识平康之路、所行不公、自辟曲径、行其中者、不获绥安、」

〔**思高译本**〕「和平的道路他们不认识，他们的行径中决无公正；他们弯曲了自己的途径，凡在上面行走的，必不认识和平。」

〔**牧灵译本**〕「他们不认识和平之路，他们所行毫无正义。他们的道路弯曲，走在上面的必不识平安。」

【赛五十九 9】

〔**和合本**〕「因此，公平离我们远，公义追不上我们。我们指望光亮，却是黑暗；指望光明，却行幽暗。」

〔**吕振中译**〕「因此公平离了我们很远；义气正义赶不上我们；我们指望着光，唉，却是黑暗！指望着光明，却行于幽暗。」

〔**新译本**〕「因此，公平远离我们，公义赶不上我们，我们指望亮光，不料，却是黑暗。我们指望光明，却行在幽暗中！」

〔**现代译本**〕「以色列人说：「现在我们才知道为甚么正义远离我们，公平不接近我们。我们寻求光明，但只有黑暗；指望亮光，却只有幽暗。」

〔**当代译本**〕「因为你们的罪，公平远离你们，公义也不临到你们，这也是祂不惩罚那些伤害你们的人的缘故。因此，你们渴望光明，得来的却是黑暗，以致你们要走在昏暗当中了。」

〔**文理本**〕「故公平远我、仁义不及我躬、我望光明、仍处幽暗、我冀平坦、犹履晦冥、」

〔**思高译本**〕「因此公平远离了我们，正义不与我们接近；我们寻求光明，看！仍是黑暗；希望光亮，仍在幽暗中徘徊。」

〔**牧灵译本**〕「因此，正义远离我们，公理遥不可及。我们找寻光明，却陷于黑暗。我们渴望光亮，却行在幽暗中。」

【赛五十九 10】

〔**和合本**〕「我们摸索墙壁，好像瞎子；我们摸索，如同无目之人。我们晌午绊脚，如在黄昏一样；我们在肥壮人中，像死人一般。」

〔**吕振中译**〕「我们摸索着墙壁、好像瞎子一样；我们直摸索着、如同没有眼睛的人；我们中午绊跌，如在黄昏一样；我们在肥壮人中、就像死人一般。」

〔**新译本**〕「我们摸索墙壁，好像瞎子一样；我们摸索，如同没有眼睛的人一般；我们在中午跌倒，有如在黄昏跌倒一样；我们在肥壮的人中，好像死人一般。」

〔现代译本〕「我们像盲人摸索；我们在白昼绊跌，像在黑夜，像在阴间一样。」

〔当代译本〕「你们像盲人一般摸索，就是在光天化日，你们也跌跌撞撞；即使是在中午，你们也觉得天昏地暗！你们跟年轻人比较起来，就像行尸走肉；」

〔文理本〕「循墙如瞽者、遍扞如盲人、日中颠趾、无异昏暮、在于健者之间、有若死人、」

〔思高译本〕「我们摸索着墙壁，好像瞎子；我们摸索，有如无眼的人；我们在正午颠仆，有如处于黄昏；我们在健壮人中，却如死人。」

〔牧灵译本〕「我们像瞎子一样摸索道路。我们在正午也像在晚上一样跌倒。我们正值壮年，却已形同枯木。」

【赛五十九 11】

〔和合本〕「我们咆哮如熊，哀鸣如鸽。指望公平，却是没有；指望救恩，却远离我们。」

〔吕振中译〕「我们都咆哮如饿熊，直沉吟哀鸣像鸽子；我们指望着公平，公平却没有；指望着拯救，拯救却离了我们很远。」

〔新译本〕「我们都咆哮如熊，悲鸣像鸽子；我们等候公平，却没有公平；指望拯救，拯救却离我们很远。」

〔现代译本〕「我们像熊号叫，像鸽子哀鸣，渴望公平，却得不到；救恩远离我们。」

〔当代译本〕「你们像咆哮的熊，哀鸣的鸽子。你们祈求神公平的对待，却得不到；你们渴望救恩，救恩却远离你们。」

〔文理本〕「我吼若熊、哀鸣若鸠、望公义而不得、冀拯救而相远、」

〔思高译本〕「我们一起号叫，有如狗熊；呻吟哀鸣，宛如鸽子；我们寻求公平，却没有公平；寻找救恩，救恩却远离了我们，」

〔牧灵译本〕「我们像咆哮的熊，像哀鸣的鸽子。我们寻求正义，却一无所获。我们期待救恩，救恩却远离我们。」

【赛五十九 12】

〔和合本〕「我们的过犯在你面前增多，罪恶作见证告我们，过犯与我们同在。至于我们的罪孽，我们都知道，」

〔吕振中译〕「因为我们的过犯（**同词：悖逆**）在你面前增多着，我们的罪作证告了我们；因为我们的过犯老跟我们在一起；我们的罪孽我们都知道：」

〔新译本〕「因为我们的过犯在你面前增多，我们的罪作证控告我们，我们的过犯与我们在一起；我们知道我们的罪孽，」

〔现代译本〕「上主啊，我们有许许多多的过犯；我们的罪正在控告我们；我们自知作恶多端」

〔当代译本〕「这全是因为你们的罪在神面前积累起来控诉你们的缘故。我们知道自己是甚么样的罪人。」

〔文理本〕「在于尔前、我咎孔多、我罪讼我、我咎偕我、自知我愆、」

〔**思高译本**〕「因为我们的悖逆在你面前太多了，我们的罪过作证反对我们，因为我们的悖逆都摆在我们面前，我们认清了我们的罪过：」

〔**牧灵译本**〕「因为在在你面前，我们过犯太多，我们的罪恶作证控告我们。我们承认我们的过犯，明白我们所有的罪孽。」

【**赛五十九 13**】「就是悖逆不认识耶和华，转去不跟从我们的神，说欺压和叛逆的话，心怀谎言，随即说出。」

〔**吕振中译**〕「就是悖逆、否认永恒主，退转而不跟从我们的神，说乖僻（**传统：欺压**）叛逆的话，从心里孕怀着虚假话而说出。」

〔**新译本**〕「就是悖逆、否认耶和华，转去不跟从我们的神，说欺压和背道的话，心里怀着谎言，随即说出来；」

〔**现代译本**〕「我们违抗你，弃绝你，不跟从你。我们压迫别人，离开了你。我们的思想谬误，所说的话都是谎言。」

〔**当代译本**〕「我们顽梗悖逆，不承认主是我们的神，我们口中所出的欺诈、叛逆的谎言，都是发自内心。」

〔**文理本**〕「悖逆不认耶和华、违离不从我神、出暴戾叛逆之言、衷怀虚伪、口以宣之、」

〔**思高译本**〕「背叛和否认上主，转背离开我们的天主，说欺骗与反叛的话，从心中说出虚妄的言语；」

〔**牧灵译本**〕「是的，我们悖逆、欺骗了雅威，不跟从我们的天主。我们计谋以暴力叛变。我们心怀虚妄，口说谎言。」

【**赛五十九 14**】

〔**和合本**〕「并且公平转而退后，公义站在远处；诚实在街上扑倒，正直也不得进入。」

〔**吕振中译**〕「公平转而退后，义气正义站在远处；因为「真实」在街上跌倒着，「端正」不得进入。」

〔**新译本**〕「公平被迫后退，公义站在远处；诚实在街上跌倒，正直不能进入。」

〔**现代译本**〕「正义已被赶走；公理不再接近。在公共的场所找不到真理，也没有公道。」

〔**当代译本**〕「公理被驳回，公义也被迫站在一旁。真理在街上倒下，公正也被拒之于门外。」

〔**文理本**〕「公平却退、仁义遥立、诚实颠于衢、正直不得入、」

〔**思高译本**〕「因此公平被制止，正义立在远处，真诚在街市上仆倒于地，正义不得进入。」

〔**牧灵译本**〕「正义被制止，公理站在远处，真理已在法庭上被扭曲，道义不得进入。」

【**赛五十九 15**】

〔**和合本**〕「诚实少见，离恶的人反成掠物。那时，耶和华看见没有公平，甚不喜悦。」

〔**吕振中译**〕「“真实”已不存在；离开坏事的人反而成为被掠物。永恒主看见了；他见没有公平，很不喜悦。」

〔**新译本**〕「诚实缺乏，远离恶事的人反成为掠物。耶和华看见了，就看这为恶事，因为一点公平也

没有。」

〔**现代译本**〕「一点儿真理都没有；不做坏事的人反而受坏人欺负。」上主看见了这一切；他为了正义灭绝而不悦。」

〔**当代译本**〕「真理消失了，任何想弃恶从善的人都会受到别人的攻击。主看见这一切，就甚为恼怒，因为真理不再存在了。」

〔**文理本**〕「诚恚无存、去恶者被虏、耶和华鉴之、恶其无义、」

〔**思高译本**〕「真诚消逝了，避恶的人已荡然无存。上主见了，实在不悦，因为一点正直也没有了；」

〔**牧灵译本**〕「忠信不再存在，远离邪恶的人遭掠夺。雅威见此深感不悦，因为正义荡然无存。」

【赛五十九 16】

〔**和合本**〕「他见无人拯救，无人代求，甚为诧异，就用自己的膀臂施行拯救，以公义扶持自己。」

〔**吕振中译**〕「他见没有一个人，没有一个插进解救的，就很诧异，他自己的膀臂就给他施拯救，他自己的义气就扶持他。」

〔**新译本**〕「他见无人行善，无人代求，就非常诧异，所以他用自己的膀臂为他施行拯救，以自己的公义扶持他。」

〔**现代译本**〕「他惊讶竟然没有人帮助被欺压的人。因此，他要用自己的力量拯救他们，使他们得胜。」

〔**当代译本**〕「祂也感到惊讶，因为祂看不见有人起来维护正义；于是，祂借着自己的大能施行拯救，用公义来扶持自己。」

〔**文理本**〕「彼见无人、异其无保、遂以己臂自行拯救、以己义自为扶持、」

〔**思高译本**〕「他看不见一个人，他诧异连一个调停者也没有了，遂以自己的手臂来施救，以自己的正义来扶持。」

〔**牧灵译本**〕「他见无人理会，无人调停，十分惊讶。就用自己的手臂来施救。」

【赛五十九 17】

〔**和合本**〕「他以公义为铠甲（或作“护心镜”），以拯救为头盔，以报仇为衣服，以热心为外袍。」

〔**吕振中译**〕「他穿着义气为铠甲，将拯救的头盔戴在头上；他穿着替人伸冤的衣裳为服装，披着热心为外袍。」

〔**新译本**〕「他穿上公义的铠甲，戴上救恩的头盔，穿上复仇的衣服，披上热心作外袍。」

〔**现代译本**〕「他要以公义作铠甲，以胜利作头盔。他要以报复作衣服，以热忱作外袍。」

〔**当代译本**〕「祂以公义为胸牌，以救恩作头盔，祂又以复仇为衣服，用愤怒作外袍。」

〔**文理本**〕「以公义为护胸、以拯救为兜鍪、以复仇为袒服、以热中为长衣、」

〔**思高译本**〕「他身穿正义作铠甲，头戴救恩作钢盔，身佩复仇作衣服，外披妒恨作外铠。」

〔**牧灵译本**〕「他以正义为胸甲；以救恩为头盔。他以复仇作衣服，又以愤怒作外袍。」

【赛五十九 18】

〔和合本〕「他必按人的行为施报，恼怒他的敌人，报复他的仇敌，向众海岛施行报应。」

〔吕振中译〕「他现在就要按人的行为而施报应，将烈怒加于他的敌人，将报罚加于他的仇敌，向沿海地带施行报应。」

〔新译本〕「他要按照各人的行为施行报应，把烈怒降与他的敌人，把报应加给他的仇敌，向众海岛的人施行报应。」

〔现代译本〕「他要按照敌人所做的报应他们，甚至住在海岛的人也不能免。」

〔当代译本〕「祂要以烈怒报应敌人一切的恶行，惩罚祂所有的仇敌。」

〔文理本〕「依人所为、而加报施、震怒乎仇敌、降罚于岛屿、」

〔思高译本〕「他要按照各人的行为施行报复，向他的敌人发怒，向他的仇人复仇。【也向群岛施行报应。】」

〔牧灵译本〕「他必按各人的行为施行报应，向他的敌人发怒，向他的仇人施以报复。」

【赛五十九 19】

〔和合本〕「如此，人从日落之处必敬畏耶和华的名；从日出之地，也必敬畏他的荣耀。因为仇敌好像急流的河水冲来，是耶和华之气所驱逐的。」

〔吕振中译〕「这样、从日落之处人就必敬畏永恒主的名，从日出之地人就必看见（同音：敬畏）他的荣耀；因为他必像狭急的河流冲来，永恒主的气直催迫着。」

〔新译本〕「这样，人从日落之处必敬畏耶和华的名，从日出之地也必敬畏他的荣耀，仇敌像河水冲来的时候，耶和华的气必向他催逼。」

〔现代译本〕「从东到西，人人都畏惧上主和他的大能。他要像洪水，像旋风一般来到。」

〔当代译本〕「这样，从西到东，遍地的人就懂得敬畏主，把荣耀归给神的名。敌人要像潮水一般被主推动冲走。」

〔文理本〕「耶和华之名、自西而见敬、其荣自东而见畏、盖耶和华必临、若急流之河、为其气所鼓也、」

〔思高译本〕「西方的人要看见上主的名号，东方的人要看见他的荣耀，因为他要来临，好似被强烈的风催促的急流。」

〔牧灵译本〕「西方的人将听见雅威的名，东方的人也要看到他的荣耀。看，他来了，如同雅威气息驱赶的激流。」

【赛五十九 20】

〔和合本〕「必有一位救赎主来到锡安、雅各族中转离过犯的人那里，这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「『必有一位赎回主来到锡安，来找雅各族中转离过犯的人：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「“必有一位救赎主来到锡安，来到雅各家中那些转离过犯的人那里。”这是耶和华说的。」

〔现代译本〕「上主对他的子民说：「我要来救赎耶路撒冷，拯救所有离弃罪恶的人。」

〔当代译本〕「主说：“有一位救赎主要来到锡安，到雅各家那些离弃罪恶的人那里。」

〔文理本〕「耶和华曰、有救赎者、将临于锡安、及雅各家改过之人、」

〔思高译本〕「拯救者必要临于熙雍，临于雅各伯家中的弃邪归依者：上主的断语。」

〔牧灵译本〕「但是他会像救赎者一般来到熙雍，来到雅各伯家远离罪恶的人那里，这是雅威的话。」

【赛五十九 21】

〔和合本〕「耶和华说：“至于我与他们所立的约乃是这样：我加给你的灵，传给你的话，必不离你的口，也不离你后裔与你后裔之后裔的口，从今直到永远。这是耶和华说的。”」

〔吕振中译〕「『至于我呢、永恒主说，以下这个就是我跟他们立的约：我的灵、那加于你身上的、我的话、那放在你口中的、不离开你的口，不离开你后裔的口，也不离开你后裔之后裔的口，从今时直到永远：这是永恒主说的。』」

〔新译本〕「耶和华说：“至于我，我与他们所立的约是这样：我加在你们身上的灵和我放在你口里的话，必不离开你的口，不离开你后裔的口，也不离开你后裔的后裔的口，从现在直到永远；这是耶和华说的。”」

〔现代译本〕「我亲自跟你们立约：我把力量和教训赐给你们。从现在起，你们要服从我，也要教导你们的子孙世世代代都服从我。」」

〔当代译本〕「至于我，以下是我跟他们所立的约：我的圣灵和我放在他们口中的话，永远不会离开他们，他们都要弃恶从善。这样，他们和他们的后代、以至他们后代的子孙，都必有我的圣灵与他们在一起，直到永远。」」

〔文理本〕「我与斯人所立之约、即我赋尔之神、传尔之言、不离乎尔、及尔子孙之口、自今以迄永久、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「至于我——上主说——这是我与他们所立的盟约：我在你身上所赋的神，我在你口中所放的话，总不离开你的口和你子孙的口，以及你子子子孙的口，上主说，从现今直到永远。」

〔牧灵译本〕「至于我，这是我与他们所立的盟约，雅威说。我在你身上倾注的神，放在你口中的话，从现在起直到永远，都不离开你、你的子民和你的子子子孙。雅威的荣耀照在你身上」